

Hummel Dance der/of Stingfang Square Dancers, Hamburg Stefi Völkl und Roland Christian

Hummel, Hummel – what is this?

This year, we travelled far to the north of Germany for the first time, the aim being square dancing at the “Hummel Dance” special with the “Stintfang Square Dancers” of Hamburg! From other dancing friends we had often heard about this event and even my parents had danced there before I was born. So we were persuaded and went to Hamburg the first weekend of June.

Hummel, Hummel Was?

Dieses Jahr ging es zum ersten Mal in den hohen Norden Deutschlands zum Square Dancing: zum Hummel Dance der Stingfang Square Dancers in Hamburg! Durch andere Tanzfreunde haben wir schon öfters von dieser Veranstaltung gehört und selbst meine Eltern haben lange Zeit vor meiner Geburt schon dort getanzt. So haben wir uns überreden lassen und sind das erste Juni-Wochenende nach Hamburg gefahren.



Besides the great anticipation concerning the terrific dance programme, there was also a little “hot” hurdle facing all the “Hummel” dancers. For the whole weekend the weather forecast was for super hot and summer-like weather! But this did not keep the dancers (about 466) from 110 different square dance clubs and 5 countries (Germany, Switzerland, Denmark, Sweden, USA) from participating and dancing the soles off their shoes. Respect is due to all the men with their long-sleeved shirts and to all the women in their thick petticoats. Thank goodness there were showers in the dressing rooms for we would

Neben der großen Vorfreude auf das tolle Tanzprogramm stand auch eine kleine “heiße” Hürde vor allen Hummel-Tänzern. Für das ganze Wochenende war ein super heißes und sommerliches Wetter angesagt! Dies hat die ca. 466 Tänzer aus 110 verschiedenen Square Dance Clubs und 5 Ländern (Deutschland, Schweiz, Dänemark, Schweden, USA) jedoch nicht davon abgehalten, von nah und fern zu kommen und sich die Sohlen von den Schuhen zu tanzen. Respekt an alle Männer mit ihren langen Hemden und alle Frauen mit ihren dicken Petticoats. Gott sei Dank standen Duschen in den Umkleiden zur Verfügung, in die man sich samt Kleidung am liebsten nach jedem Tipp drunter gestellt hätte!

have liked to go under the showers after just one tip with all our clothes on!



The programme provided many alternatives in 2 halls, going from Mainstream to A2. The guest callers, Jet Roberts from the United States and Thomas Hedberg from Sweden, together with the club callers Thorsten Ueckermann and Ilona Airoidi, offered very interesting and partly new dance combinations in all the levels. But the consequence of this was that also long-time dancers like me broke the square in the mainstream level when we chatted instead of paying attention. 😊

Something new for us were the meal breaks with a buffet that was included in the price. There we could distinguish us "Hummel beginners" with our own small plates from the "Hummel oldies" who arrived with mostly big tupperware trays. This was a point that we will handle differently the next time: bigger plates for all the nice food!

At last we have to mention that we were also initiated into the history as to the meaning of the name "Hummel Dance". Many years ago there was a famous water-carrier named "Johann Wilhelm Bentz" in Hamburg who provided the people with water. The

Das Programm enthielt viel Abwechslung verteilt auf 2 Hallen, das sich von Mainstream bis A2 erstreckte. Die Gastcaller Jet Roberts aus den Vereinigten Staaten und Thomas Hedberg aus Schweden haben zusammen mit den Clubcallern Thorsten Ueckermann und Ilona Airoidi sehr interessante und zum Teil neuartige Tanzkombinationen in allen Levels geboten. Dies hatte allerdings zur Folge, dass auch langjährige Tänzer wie ich gerne den Square beim Mainstream geschmissen haben, wenn geratscht statt aufgepasst wurde. 😊

Neu für uns waren auch die Essenspausen mit Buffet, die im Preis inbegriffen waren. Da konnte man uns "Hummel-Anfänger" mit kleinen, mitgebrachten Tellern, von den "Hummel-Oldies" mit zum Teil großen Tupperware Tablett schnell unterscheiden. Das war auf jeden Fall ein Punkt, was wir nächstes Mal anders machen werden: Größere Teller für all das leckere Essen!



Zuletzt muss noch erwähnt werden, dass wir auch in die Historie eingeweiht wurden, die hinter dem Namen "Hummel Dance" steckt. Vor vielen Jahren gab es den berühmten Wasserträger "Johann Wilhelm Bentz" in Hamburg, der die Bewohner mit

Hamburg street children liked to run behind the bad-tempered water-carrier and mocked him with the saying "Hummel, Hummel". As he could hardly defend himself because of the heavy buckets on his shoulders he only replied "Mors, Mors" which means "Bite me!". Today "Hummel, Hummel - Mors, Mors" is a traditional Hamburg greeting. On the picture you see my version of the modern "Hans Hummels" (instead of water he brings handbags to the ladies). ☺

Finally we have to say that we enjoyed this weekend very much. The hosts welcomed us all very well and, in spite of all the sweating, we returned with good memories to our loved home of Bavaria! If possible we'd like to come back in 2015!

Until then: Hummel, Hummel

Transl.: Hartmut Heiber

Reprint from Newsletter 170 of Dip-N-Divers, Munich

Wasser versorgte. Die Hamburger Straßenkinder liefen dem schlechtgelaunten Wasserträger gerne hinterher und verspotteten ihn mit dem Sprichwort "Hummel, Hummel". Da sich dieser aufgrund der schweren Eimer auf den Schultern aber nur schlecht wehren konnte, antwortete er nur mit "Mors, Mors", was so viel heißt wie "Leck mich am Arsch". Heutzutage ist "Hummel, Hummel" - "Mors, Mors" ein traditioneller Hamburger Gruß. Auf dem Bild seht ihr meine Version des heutigen "Hans Hummels" (statt Wasser bringt er den Frauen Handtaschen). ☺

Abschließend ist zu sagen, dass uns das Wochenende sehr gut gefallen hat. Die Gastgeber haben uns alle freundlich empfangen und trotz des vielen Schwitzens führen wir mit guten Erinnerungen in die geliebte Heimat Bayern zurück! Falls möglich, kommen wir auch gerne 2015 wieder!

Bis dahin: Hummel, Hummel

Nachdruck aus Newsletter 170 der Dip-N-Divers, München